



**PROCEDURA COMUNĂ
PRIVIND INFORMAREA POPULAȚIEI ÎN SITUAȚII DE URGENȚĂ
PRODUSE ÎN ZONA TRANSFRONTALIERĂ ROMÂNNO - BULGARĂ**

**СЪВМЕСТНА ПРОЦЕДУРА
ЗА КОМУНИКАЦИЯ И ИНФОРМИРАНЕ НА НАСЕЛЕНИЕТО ПРИ ВЪЗНИКВАНЕ НА
ИЗВЪНРЕДНИ СИТУАЦИИ В ТРАНСГРАНИЧНАТА ЗОНА БЪЛГАРИЯ-РУМЪНИЯ**

**JOINT PROCEDURE
REGARDING PUBLIC INFORMATION IN EMERGENCIES SITUATIONS
OCCURRED IN THE ROMANIAN - BULGARIAN CROSS BORDER AREA**

1. SCOP / ЦЕЛ / AIM

RO. a) Stabilirea unui flux informațional între IGSU/ISUJ și DGPPC/DRPPC în domeniul relațiilor publice și al comunicării în situații de urgență;
b) Stabilirea unui set comun de reguli de comunicare și informare a populației în cazul producerii unor situații de urgență ce pot avea efecte transfrontaliere;
c) Informarea populației prin mass-media despre iminența producerii ori producerea situațiilor de urgență, precum și asupra măsurilor întreprinse pentru limitarea sau înlăturarea efectelor acestora.

BG. a) Целите на настоящия документ регулират правилата за осъществяване на информационния поток между Генералния Инспекторат за извънредни ситуации и Главна дирекция “Пожарна безопасност и защита на населението” в областта на връзките с обществеността и публичната комуникация при възникването на извънредни ситуации;

б) Чрез този документ се установяват единни правила за комуникация и информирание на населението при възникване на извънредни ситуации, които могат да имат трансгранични последиствия;

в) Процедурата се прилага за информирание на населението чрез медиите за възникнали извънредни трансгранични ситуации, както и за предприетите мерки за преодоляването на последиствията от тях.

EN. a) Establishing an information flow between IGSU/ISUJ and FSCPDG/FSCPRD regarding public relations and communication during emergencies;

b) Establishing a common set of rules for communication and public information in case of emergencies situation that may have transboundary effects;

c) Informing the population through media about occurrence / imminent occurrence of the emergencies and the measures should be taken to limit or mitigate the effects.

2. DOMENIU DE APLICARE/ ПРИЛОЖИМОСТ / APPLICABILITY.

RO. a) Procedura se aplică în cazul producerii unor situații de urgență ce pot avea efecte transfrontaliere sau ce implică intervenția cu efective și tehnică, în comun sau separat, din ambele state;

b) Procedura se aplică de către Inspectoratul General pentru Situații de Urgență din România și Directoratul General de Pompieri și Protecție Civilă din Bulgaria și structurile din subordinea acestora.

c) Această procedură se aplică pentru schimbul de informații de ambele părți.

BG. а. Тази процедура влиза в действие при бедствена ситуация, която има трансграничен ефект и се прилага с цел информирание на населението за предприетите стъпки за преодоляване на ситуацията, заедно или поотделно от екипите на двете страни.

б. Процедурата се прилага от Генералния инспекторат за извънредни ситуации на Румъния и Главна дирекция "Пожарна безопасност и защита на населението" на България и техните подчинени структури.

в. Тези правила важат и за двете страни при информационния обмен.

EN. a) Procedure is applied in case of occurrence of the emergencies that could have transboundary effects or could involve joint / independently intervention with forces and means, from both countries;

b) Procedure is applied by the General Inspectorate for Emergency Situations from Romania and of Fire Safety and Civil Protection Directorate General from Bulgaria and their subordinated units.

c) This procedure applies for mutual data exchange.

3. DESCRIEREA PROCEDURII/ОПИСАНИЕ НА ПРОЦЕДУРАТА/ DESCRIPTION OF PROCEDURE

3.1 Informarea reciprocă a structurilor cu atribuții de relații publice din IGSU și DGPPC cu privire la producerea unor situații de urgență ce pot avea efecte transfrontaliere.

a. Pentru operativitate, informarea se va face prin fax sau e-mail, în conformitate cu procedura comună de notificare. Punctele și datele de contact se regăsesc în Anexa nr. 1;

b. Cele două structuri naționale se obligă să mențină Anexa nr. 1 actualizată, iar după modificarea datelor, acestea vor fi comunicate partenerului în termen de 7 (șapte) zile;

c. În termen de 60 de min. de la transmiterea notificării despre producerea unei situații de urgență se va reveni cu informații suplimentare sau datele solicitate de statul vecin, necesare elaborării materialelor de presă;

d. În acest sens, în formularul de notificare, la punctul "Alte informații", cod 061, se va trece și "*Acest material trebuie transmis și structurii cu atribuții de relații publice*";

e. Toate informațiile și datele se vor transmite în limba engleză.

3.1 Процедурата се прилага в случай на извънредни ситуации, които могат да имат трансгранични последствия и за преодоляването им е необходима намесата на хора и техника от Генералния инспекторат за извънредни ситуации и Главна дирекция "Пожарна безопасност и защита на населението".

a. За постигането на по-голяма оперативност при прилагането на процедурата информиранието на двете структури ще се осъществява чрез факс и/или ел. поща, съгласно официалната нотификация. Данните за контакт са

включени в Приложение 1 на този документ. Двете служби се задължават да го поддържат актуален и при промяна в данните, същите трябва да бъдат отразени в срок от 7 дни;

- б. Допълнителна информация или поискани данни за възникналата ситуация се обменят в рамките на 60 минути след изпращането на официалната нотификация и те могат да се използват за изготвянето на съобщения до медиите;
- в. В тази връзка, в полето „ДРУГА ИНФОРМАЦИЯ” на официалната нотификация - КОД 061, ще бъде записано че информацията трябва да бъде предоставена на структурите, отговорни за осъществяването на обществената комуникация и връзки с обществеността на Генералния инспекторат за извънредни ситуации и Главна дирекция “Пожарна безопасност и защита на населението” при възникването на извънредни ситуации с трансграничен ефект;
- г. Официалният език, на който ще бъде обменяна информацията е английски език.

3.1 Mutual information of the staff in charge of public relations from IGSU and FSCPDG about the occurrence of any emergencies that may have transboundary effects.

- a. For efficiency, information will be made by fax or e-mail in accordance with the joint procedure regarding notification. Contact details can be found in Appendix No. 1;
- b. The two national bodies is committed to maintaining updated Appendix No. 1 and after modifying data, they will be communicated to neighboring country within 7 (seven) days;
- c. Within 60 minutes from the notification about the occurrence of an emergency situation it will return with additional information or data asked for by the neighboring country, necessary to prepare media materials;
- d. In this regard, in the notification form, under "Other information", code 061, it will be filled in also with "*This material must be sent also to the staff in charge of public relations*";
- e. All information and data will be transmitted in English.

3.2 Periodicitatea schimbului de informații și date.

- a. În funcție de amploarea situației de urgență și de evoluția acesteia se stabilește, de comun acord, periodicitatea schimbului de informații și date. Aceasta nu poate fi mai mare de 24 de ore;
- b. În cazul unei modificări bruște a situației operative, informarea reciprocă se poate face ***imediat, înainte ca datele să devină publice, dar numai după obținerea acordului de la conducerea instituției;***
- c. Schimbul de informații și date dintre cele două instituții, pentru gestionarea situațiilor de urgență în zona transfrontalieră, nu trebuie să contravină reglementărilor interne privind activitățile de informare și relații publice.

3.2. Периодичност на обмяната на информация и данни

- a. В зависимост от мащабите на ситуацията и от нейното развитие се установява периодичност на обмяната на информация и данни, но не по-голяма от 24 часа;
- б. При рязка промяна на оперативната ситуация, изпращането на новите данни трябва да стане веднага след получаване на съгласието на ръководството на институцията, отговорна за преодоляване на бедствието, но преди да бъде предоставена на медиите;

- v. Обмяната на данни и информация между Генералния инспекторат за извънредни ситуации и Главна дирекция “Пожарна безопасност и защита на населението” за общи действия при преодоляване на кризисни ситуации в трансграничната зона не бива да противоречи на установените вътрешни правила за предоставяне на информация на медиите.

3.2 Frequency of information and data exchange.

- a. Depending on the scale of the emergency and its evolution, it will be determined by mutual agreement, frequency of information and data exchange. This can not be more than 24 hours;
- b. In case of sudden changes in the operative status, mutual information can be made *immediately, before it becomes public, but only after an agreement with the management of the institution*;
- c. Information and data exchange between the two institutions in order to manage the emergencies in the transboundary area, should not be contrary to the established national rules regarding information and public relations activities.

3.3 Mediatizarea intervențiilor.

- a. Organizarea de evenimente media pentru echipele/echipajele statului partener ce au participat la intervenții. Se pot organiza evenimente media pentru echipele/echipajele statului partener după obținerea acordului comandantului subunității de intervenție. Structurile de relații publice se vor informa reciproc, prin e-mail, despre organizarea unui eveniment media;
- b. Materialele de presă prin care se mediatizează акционите екипелор/echipajelor statului partener vor fi transmise partenerilor pentru armonizarea информацията;
- c. Sprijin pentru офицеру де релации публице дин кадру екипеи/echipajului statului partener în vederea mediatizării акционилор де интервенție la care au participat;
- d. În cazul participării la evenimente media, reprezentanții structurii naționale partenere oferă doar информацията ce прivesc акционите proprii sau дин компетенța ei, excepție fiind situațiile în care се stabilește altfel.

3.3 Прилагане на медийни практики при кризисна ситуация

- a. Настоящата процедура позволява организирането на медийни събития с представители на екипите на другата държава. Участието им може да става само след получено съгласие от техния водач. За предприетите действия, осигуряващи публичност двете страни се информират чрез електронна поща;
- б. Разработените от двете страни пресинформации, които засягат и чуждестранните екипи се изпращат за съгласуване на партньора;
- v. При организиране на медийни събития на чуждите екипи говорителите на партньорските служби си сътрудничат и си оказват помощ;
- г. При участието си в медийни събития представителите на партньорската служба дават информация само за собствените си действия и по компетенция, освен ако двете служби не са се разбрали за друго.

3.3 Publicize the intervention.

- a. Organizing a media event for teams / crews of neighboring country which participated to the intervention. It can be organize media events for teams / crews of neighboring country after an agreement with the commander of the

intervention team. Public relations staff shall inform each other, by e-mail, about organizing a media event;

- b. Press materials which covers the actions of teams / crews of neighboring country will be sent to the partner to harmonize data;
- c. Support for public relations officer of the team / crew of neighboring country in order to publicize the actions which they participated;
- d. If participation in media events, representatives of the national bodies provides only information regarding its own actions or jurisdiction, except in cases where otherwise stated.

3.4 Comunicarea între structurile de relații publice ale partenerilor.

- a. Între structurile de informare și relații publice poate exista comunicare informală, informațiile obținute pe această cale nu pot fi folosite pentru mediatizarea activităților sau intervențiilor. Comunicarea informală are rolul de a sincroniza cele două structuri în activitatea lor;
- b. După desfășurarea evenimentului media, personalul structurilor de relații publice din IGSU/FSCPDG realizează o analiză media cu privire la reflectarea în mass-media a acțiunilor echipelor/echipajelor care participă la intervenția de limitare sau înlăturare a efectelor situației de urgență. Această analiză va fi transmisă partenerilor prin poșta electronică (e-mail).

3.4 Комуникация между пр-структурите на двете организации

- a. Освен официалната информация между двете страни се обменя и неформална такава, за развитие на ситуацията или за планиране на медийни събития. Тя не е публична и нейната целта е да се синхронизират действията на двете служби;
- b. След приключване на медийното събитие служителите от структурите, отговорни за осъществяването на обществената комуникация и връзки с обществеността на Генералния инспекторат и на ГДПБЗН подготвят отчет/клипинг за начина, по който са отразени действията на екипите, участващи в преодоляване на кризисната ситуация. Тази информация се разменя по електронна поща.

3.4 Communication between public relations staff.

- a. Communication between public relations and information personnel can be informal, information obtained in this way can not be used for publicize activities or interventions. Informal communication is to synchronize the activity of the public relation staff from the two countries;
- b. After the media event, public relations staff from IGSU / FSCPDG performs a media analysis on media coverage of the actions of teams / crews involved in the intervention to limit or mitigate the consequences of the emergency. This analysis will be sent to the neighboring country via electronic mail (e-mail).

4. RESPONSABILITĂȚI / ОТГОВОРНОСТИ / RESPONSABILITIES

4.1 Părțile:/ Страните / Parties:

RO

- a. aplică operațiunile care trebuie efectuate pentru desfășurarea activităților specifice, conform procedurii;
- b. propun, ori de câte ori este nevoie, actualizarea procedurii, în funcție de modificările reglementărilor în domeniu;

- c. respectă reglementările care guvernează activitățile desfășurate pe timpul intervenției;
- d. respectă termenele de desfășurare a activităților specificate.

BG

- a. Всички дейности по оказване на помощ и намеса при възникване на извънредна ситуация да се организират и изпълняват в съответствие с настоящата процедура;
- б. Актуализирането на настоящата процедура да се извършва в зависимост от промяната на нормативната база, оперативната обстановка или по предложение на съответната страна;
- в. За времето на намеса, всички екипи са длъжни да спазват местното законодателство;
- г. спазва сроковете за извършване на дейностите.

EN

- a. Apply operations they have to carry out for specific activities under this procedure;
- b. Propose, whenever necessary, updating the procedure according to regulatory changes;
- c. Comply with the rules that apply for activities carried out during the intervention;
- d. Comply with the deadlines of the specified activities.

6. DISPOZITII FINALE / ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ / FINAL PROVISIONS

- a. Procedura va fi difuzată către Inspectoratul General pentru Situații de Urgență, Directoratul General de Pompieri și Protecție Civilă și unitățile subordonate, pentru a fi adusă la cunoștință personalului cu responsabilități de intervenție în zona transfrontalieră.
- b. Procedura se păstrează la emitent și se poate actualiza independent de procesul de revizuire a acesteia.
- c. Procedura va fi revizuită ori de câte ori se consideră necesar. Lista modificărilor va însoți procedura inițială în procesul de aprobare, respectiv ediția nouă în procesul de difuzare.

BG

- a. Настоящата процедура се предоставя на ГИИС- Румъния и ГДПБЗН-МВР за сведение на състава отговорен за нейното прилагане;
- б. Процедурата се предоставя за изпълнение на отговорните структури включени в плана за обща намеса и може да бъде актуализирана независимо при нужда по съответния ред.
- в. При необходимост може да бъде разработена нова ПРОЦЕДУРА ЗА СЪВМЕСТНА НАМЕСА В СЛУЧАЙ НА ИЗВЪНРЕДНИ СИТУАЦИИ ВЪЗНИКНАЛИ В ТРАНСГРАНИЧНАТА ЗОНА РУМЪНИЯ-БЪЛГАРИЯ след установено съгласие на двете страни;

EN

- a. The procedure will be sent to the General Inspectorate for Emergency Situations, Fire Safety and Civil Protection Directorate General and their subordinated units, to be made known to the personnel in charge of intervention in the cross border area;
- b. The procedure is held by the issuer and can be updated independently by the process of the reviewing;
- c. The procedure will be reviewed whenever necessary. List of changes will accompany the initial form of procedure in the approval process and the new edition of this, during the process of dissemination.

PUNCTE DE CONTACT PENTRU SCHIMBUL DE INFORMAȚII /
ТОЧКИ ЗА КОНТАКТ ЗА ОБМЯНА НА ИНФОРМАЦИЯ
INFORMATION EXCHANGE CONTACT POINTS

A. PUNCTE CONTACT INFORMARE PUBLICĂ ROMÂNIA /
ТОЧКИ ЗА КОНТАКТ ЗА ИНФОРМИРАНЕ НА НАСЕЛЕНИЕТО В РУМЪНИЯ /
ROMANIAN INFORMATION CONTACT POINTS

Nr. crt. №	Persoana de contact / Лице за контакт	Structura / Структура	Telefon mobil/ Мобилен телефон	E-mail
1.		IGSU		informare.publica@mai.gov.ro relatiipublice.igsu@yahoo.com
2.	Ramona Nistor	ISU Mehedinți	+40743053978	informarepublica@isumehedinti.ro
3.	Florin Cocoșilă	ISU Dolj	+40758225821	isuolteniadolj@yahoo.com informare_isudj@yahoo.com
4.	Alin Băsașteanu	ISU Olt	+40756209869	relatiipublice_isuolt@yahoo.com isuolt@yahoo.com
5.	Adrian-Gelu Dragomir	ISU Teleorman	+40754202476	isuteleorman@isuteleorman.ro isu.teleorman@yahoo.com
6.	Gabriela-Alina Olexiuc	ISU Giurgiu	+40753049960	relatiipublice@isugiurgiu.ro isujgiurgiu@yahoo.com
7.	Ștefan-Ovidiu Tătaranu	ISU Călărași	+40758236044	contact@isucalarasi.ro relatiipublice@isucalarasi.ro
8.	Paula Anghel	ISU Constanța	+40745519242	urgente@isudobrogea.ro comunicare@isudobrogea.ro

Nr. crt. №	Persoana de contact / Лице за контакт	Structura / Структура	Telefon mobil/ Мобилен телефон	E-mail
1.		ГИИС		informare.publica@mai.gov.ro relatiipublice.igsu@yahoo.com
2.	Нистор Рамона	ОИИС Мехединци	+40743053978	informarepublica@isumehedinti.ro
3.	Кокошилъ Флорин	ОИИС Долж	+40758225821	isuolteniadolj@yahoo.com informare_isudj@yahoo.com
4.	Бъсъщеану Алин	ОИИС Олт	+40756209869	relatiipublice_isuolt@yahoo.com isuolt@yahoo.com
5.	Драгомир Желу	ОИИС Телеорман	+40754202476	isuteleorman@isuteleorman.ro isu.teleorman@yahoo.com
6.	Олексиук Габриела Алина	ОИИС Гюргево	+40753049960	relatiipublice@isugiurgiu.ro isujgiurgiu@yahoo.com
7.	Тътърану Овидиу Щефан	ОИИС Кълъраш	+40758236044	contact@isucalarasi.ro relatiipublice@isucalarasi.ro
8.	Ангел Паула	ОИИС Констанца	+40745519242	urgente@isudobrogea.ro comunicare@isudobrogea.ro

**B. PUNCTE CONTACT INFORMARE PUBLICĂ REPUBLICĂ BULGARIA /
ТОЧКИ ЗА КОНТАКТ ЗА ИНФОРМИРАНЕ НА НАСЕЛЕНИЕТО В БЪЛГАРИЯ /
BULGARIAN INFORMATION CONTACT POINTS**

Nr. crt. №	Persoana de contact / Име	Structura / Структура	Telefon mobil/ Телефон	E-mail
1.	Valentin Krastev	DGPPC	+359888137955	vkrastev.15@mvr.bg
2.	Lora Stefanova	DRPPC Vidin	+359888137886	odpvd@abv.bg
3.	Iren Tokina	DRPPC Montana	+359888177874	
4.	Mariana Tsvetkova	DRPPC Pleven	+359888137911	
5.	Krasimir Vasilev	DRPPC Vratsa	+359888137897	pressmvr@m-real.net
6.	Mariana Hristova	DRPPC Veliko Tarnova	+359888137918	
7.	Daniela Malcheva	DRPPC Russe	+359888137870	
8.	Iliana Georgieva	DRPPC Razgrad	+359888137792	od_razgrad@mvr.bg
9.	Krasimira Radeva	DRPPC Silistra	+359888137881	silistra@mvr.bg
10.		DRPPC Dobrich		

№	ИМЕ	СТРУКТУРА	ТЕЛЕФОН	E-MAIL
1	Валентин Кръстев	ГД ПБЗН	+359888137955	vkrastev.15@mvr.bg
2	Лора Стефанова	ОДМВР-Видин	+359888137886	odpvd@abv.bg
3	Ирен Токина	ОДМВР-Монтана	+359888177874	
4	Марияна Цветкова	ОДМВР-Плевен	+359888137911	
5	Красимир Василев	ОДМВР-Враца	+359888137897	pressmvr@m-real.net
6	Марияна Христова	ОДМВР-В. Търново	+359888137918	
7	Даниела Малчева	ОДМВР- Русе	+359888137870	
8	Илияна Георгиева	ОДМВР-Разград	+359888137792	od_razgrad@mvr.bg
9	Красимира Радева	ОДМВР-Силистра	+359888137881	silistra@mvr.bg
10		ОДМВР-Добрич	+359	